

# The Sentence Rearrangement Errors in HSK Level 5 of Third-Year Chinese Major Students in the Faculty of Liberal Arts, Prince of Songkhla University

Saksorn Boprom<sup>1</sup>; Aticha Petrattanamunee<sup>2</sup>; Thitiwan Cheewawiphas<sup>3</sup>

Faculty of Liberal Arts, Prince of Songkla University Songkla 90110 Thailand

E-mail: thitiwan.ch@psu.ac.th

(received 27 March 2023) (revised 7 January 2024)

(accepted 23 January 2024)

## Abstract

The aim of this study was to examine the sentence rearrangement errors of 52 third-year Chinese major students in the Faculty of Liberal Arts, Prince of Songkhla University, during the 2020 academic year as well as to identify the underlying causes of these errors. To accomplish these objectives, their writing responses to the 16 questions in the HSK level 5 exam were analyzed based on criteria including syntax and semantic relationships, logical reasoning, and Chinese character writing skills.

The findings showed that the students faced challenges in four areas, including word order at both (1) the phrase and (2) the sentence levels, (3) logical reasoning, and (4) stroke order and stroke count when writing Chinese characters. Among these, the word order of 把 (ba-sentence) was the most frequently identified issue. Additionally, the three causes of the challenges were discovered as follows: (1) Inadequacy of understanding target language grammar which was the most commonly reported cause, (2) L1 negative transfer, (3) unreasonable meaning, and (4) irrelevant Chinese characters in the questions.

**Keywords:** Error Analysis; Causes of Errors; HSK level 5; Sentence Rearrangement

---

<sup>1</sup> Undergraduate student, Chinese major

<sup>2</sup> Undergraduate student, Chinese major

<sup>3</sup> Lecturer, Corresponding Author



## การศึกษาข้อผิดพลาดในส่วนการเขียนเรียงประโยคใน HSK ระดับ 5 ของนักศึกษา ชั้นปีที่ 3 หลักสูตรภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

ศักดิ์ศรี โปพรหม<sup>4</sup> อธิชา เพ็ชรรัตนมณี<sup>5</sup> ฐิติวรรณ ชีววิภาส<sup>6</sup>

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ จังหวัดสงขลา 90110 ประเทศไทย  
อีเมล thitiwan.ch@psu.ac.th

วันรับบทความ 27 มีนาคม 2566 วันแก้ไขบทความ 7 มกราคม 2567

วันตอบรับตีพิมพ์บทความ 23 มกราคม 2567

### บทคัดย่อ

การศึกษาในครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาข้อผิดพลาดและสาเหตุของข้อผิดพลาดจากไวยากรณ์ในส่วนการเขียนเรียงประโยค HSK ระดับ 5 ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 รุ่นปีการศึกษา 2563 หลักสูตรภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ จำนวน 52 คน โดยใช้แบบทดสอบส่วนการเขียนเรียงประโยค HSK ระดับ 5 จำนวน 16 ข้อ เป็นเครื่องมือในการศึกษา

ผลจากการวิเคราะห์ผลการทำแบบทดสอบส่วนการเขียนเรียงประโยคใน HSK ระดับ 5 โดยใช้มุมมองด้านโครงสร้างทางไวยากรณ์ ความสัมพันธ์ด้านความหมาย ความสมเหตุสมผลตามหลักตรรกะและการเขียนตัวอักษรจีน พบว่า ลักษณะของข้อผิดพลาด 4 ลักษณะ คือ (1) การเรียงลำดับส่วนประกอบในประโยคไม่ถูกต้อง (2) การลำดับคำหรือวลีไม่เป็นระบบ (3) ตรรกะไม่สมเหตุสมผล (4) การเพิ่ม ลด หรือการใช้ตัวอักษรจีนผิด โดยลักษณะของข้อผิดพลาดที่พบมากที่สุด คือ การเรียงลำดับส่วนประกอบในประโยคไม่ถูกต้อง คือ ประโยค 把 (“把”字句) และสาเหตุของข้อผิดพลาดแบ่งได้เป็น 4 สาเหตุ คือ (1) ความรู้ที่มีในหลักไวยากรณ์ภาษาปลายทางไม่เพียงพอ (2) อิทธิพลจากภาษาแม่ (3) ความหมายไม่สมเหตุสมผล และ (4) ตัวอักษรจีนไม่สอดคล้องกับใจพจน์ โดยสาเหตุของข้อผิดพลาดที่พบมากที่สุด คือ ความรู้ที่มีในหลักไวยากรณ์ภาษาปลายทางไม่เพียงพอ

**คำสำคัญ** การศึกษาข้อผิดพลาด สาเหตุของข้อผิดพลาด HSK ระดับ 5 การเขียนเรียงประโยค

<sup>4</sup> นักศึกษาปริญญาตรี วิชาเอกภาษาจีน

<sup>5</sup> นักศึกษาปริญญาตรี วิชาเอกภาษาจีน

<sup>6</sup> อาจารย์ประจำสาขาภาษาต่างประเทศ ผู้ประพันธ์บรรณกิจ

## 1. บทนำ

ในปัจจุบันประเทศจีนมีบทบาทเพิ่มมากขึ้นในเวทีโลก ทั้งในด้านเศรษฐกิจ การเมือง ภาษาและวัฒนธรรม ประกอบกับการหลั่งไหลเข้ามาของชาวจีน ส่งผลให้ภาษาจีนมีความสำคัญและเป็นที่ต้องการของตลาดแรงงานมากขึ้น ดังนั้นจึงมีผู้เรียนชาวไทยจำนวนมากสนใจและเห็นความสำคัญของการเรียนภาษาจีนมากยิ่งขึ้น เมื่อกล่าวถึงการเรียนภาษาจีนย่อมต้องมีการทดสอบวัดระดับความรู้ความสามารถในการใช้ภาษาจีน เพื่อจะได้นำผลการทดสอบไปยื่นศึกษาต่อหรือใช้เป็นใบเบิกทางในการประกอบวิชาชีพ ซึ่งการทดสอบวัดระดับความรู้ความสามารถในการใช้ภาษาจีนที่เป็นที่ยอมรับในประเทศต่าง ๆ ทั่วโลกคือ 汉语水平考试 (Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì) หรือ HSK ในการทดสอบจะแบ่งออกเป็น 6 ระดับ ซึ่งแต่ละระดับจะมีลักษณะในการออกข้อสอบและจุดสำคัญที่แตกต่างกัน โดยหลักสูตรภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ มีเงื่อนไขในการสำเร็จการศึกษา คือ นักศึกษาจะต้องยื่นผลการสอบ HSK ระดับ 5 หรือ 6 ที่มีผลคะแนนตั้งแต่ 180 คะแนนขึ้นไป โดยยื่นผลสอบในชั้นปีที่ 3 ภาคการศึกษาที่ 2 และเมื่อพิจารณาจากผลการสอบในช่วง 2 ปีที่ผ่านมา พบว่า มีนักศึกษาที่ยื่นผลสอบ HSK ระดับ 5 มีผลคะแนนไม่ถึง 180 คะแนน ประมาณร้อยละ 60 ซึ่งส่วนหนึ่งมาจากข้อผิดพลาดจากการทำข้อสอบในส่วนการเขียนเรียงประโยค

จากปัญหาดังกล่าว คณะผู้วิจัยจึงได้ทำการศึกษาข้อผิดพลาดการเขียนเรียงประโยคใน HSK ระดับ 5 โดย Zhao Guoxin (2021) ได้กล่าวว่า ส่วนการเขียนเรียงประโยคเป็นส่วนที่หนึ่งของข้อสอบการเขียน ซึ่งการเขียนเรียงประโยคมีความเชื่อมโยงกับการแต่งเรื่องสั้นในส่วนที่สองของข้อสอบการเขียน เพราะฉะนั้นการทำข้อสอบในส่วนการเขียนเรียงประโยคได้เป็นอย่างดีจะมีส่วนช่วยให้การแต่งเรื่องสั้นในส่วนที่สองราบรื่นตามไปด้วย ซึ่งเมื่อผู้เรียนชาวต่างชาติตอบคำถามในส่วนการเขียนเรียงประโยคพบว่ามีข้อผิดพลาดค่อนข้างสูงและอัตราการเสียคะแนนก็ค่อนข้างสูงเช่นกัน และ Yu Ling (2018) ได้กล่าวว่า เนื่องจากส่วนการเขียนมีระดับความยากค่อนข้างสูง และมีการทดสอบความสามารถหลายมิติ อีกทั้ง ผู้เรียนยังได้สะท้อนให้เห็นว่า ส่วนการเขียนนี้ค่อนข้างยาก ซึ่งเมื่อเทียบกับส่วนของการแต่งเรื่องสั้นแล้ว ไวยากรณ์ที่ทดสอบในส่วนการเขียนเรียงประโยคมีมากและละเอียดยิ่งกว่า ดังนั้นระดับความยากของส่วนการเขียนเรียงประโยคนี้นี้จึงค่อนข้างสูงและคะแนนก็ค่อนข้างสูงเช่นกัน เพราะฉะนั้น อัตราการเสียคะแนนของผู้เรียนจึงสูงตามไปด้วย

จากการทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง คณะผู้วิจัยได้ตระหนักถึงความสำคัญและปัญหาของการทำข้อสอบส่วนการเขียนเรียงประโยคใน HSK ระดับ 5 จากคู่มือเตรียมสอบ HSK เล่ม 5 (ฉบับเฉลยภาษาไทย) (2013) ชุดที่ 9 ข้อที่ 96 ดังนี้ “考上了她自己的凭努力北京大学” จะเห็นได้ว่าคำถามต้องการทดสอบเรื่องการใช้บุพบทลีทำหน้าที่เป็นบทยายภาคแสดง โดย 她 ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค มีคำกริยา คือ 考上了 เนื่องจากมี 了 ต่อท้ายจึงทราบได้ว่าเป็นคำกริยาและ 考上了 เป็นกริยาลีที่สามารถมีกรรมมารับได้ ดังนั้น ส่วนต่อไปจึงต้องหากรรม โดยกรรมของประโยคนี้นี้คือ 北京大学 ดังนั้นจึงเรียงได้เป็น 考上了北京大学 ส่วน 自己的 หากมี 的 คำที่ตามมาด้านหลังจะต้องเป็นคำนามหรือนามวลี เนื่องจาก 的 เป็นสัญลักษณ์ของบทยายนาม และในข้อนี้เหลือแค่คำว่า 努力 เท่านั้นที่สามารถวางหลัง 的



ได้ จึงจับมาคู่กันเป็น 自己的努力 สุดท้ายคือ 凭 ซึ่งเป็นคำบุพบทจะต้องมีกรรมมาต่อท้าย เพื่อทำหน้าที่ขยายภาคแสดงในประโยค และกรรมที่สามารถใช้ร่วมกับคำบุพบท 凭 ได้คือ 自己的努力 รวมกันเป็นบุพบทวลี 凭自己的努力 โดยบุพบทวลีทำหน้าที่ขยายภาคแสดงซึ่งก็คือ 考上了北京大学 จะเรียงได้เป็น 凭自己的努力考上了北京大学 ซึ่งประธาน 她 จะวางไว้หน้าสุดของประโยค ดังนั้น คำตอบที่ถูกต้องของข้อนี้จึงเป็น 她凭自己的努力考上了北京大学。 หากผู้ทำแบบทดสอบขาดความรู้หรือไม่เข้าใจเรื่องดังกล่าวอย่างแท้จริง ก็อาจจะส่งผลให้เกิดข้อผิดพลาดในการเรียงประโยคได้

ดังนั้น จากรายละเอียดและความสำคัญข้างต้น คณะผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาข้อผิดพลาดการเขียนเรียงประโยคใน HSK ระดับ 5 ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 หลักสูตรภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ ซึ่งผลการศึกษาในครั้งนี้เป็นส่วนหนึ่งที่จะช่วยให้ครู อาจารย์ ผู้สอนภาษาจีน นักเรียน นักศึกษา รวมถึงผู้ที่เตรียมสอบ HSK ระดับ 5 ได้ทราบถึงลักษณะและสาเหตุของข้อผิดพลาดการเขียนเรียงประโยคใน HSK ระดับ 5 เพื่อลดข้อผิดพลาดที่อาจเกิดขึ้นได้ต่อไป

## 2. วัตถุประสงค์การศึกษา

เพื่อศึกษาข้อผิดพลาดและสาเหตุของข้อผิดพลาดจากไวยากรณ์ในส่วนของเขียนเรียงประโยค HSK ระดับ 5

## 3. ขอบเขตการศึกษา

งานวิจัยฉบับนี้ ผู้วิจัยศึกษาเกี่ยวกับข้อผิดพลาดและสาเหตุข้อผิดพลาดในส่วนของเขียนเรียงประโยคใน HSK ระดับ 5 ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 หลักสูตรภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ โดยมีขอบเขตการศึกษา ดังนี้

1) ขอบเขตกลุ่มตัวอย่าง นักศึกษาชั้นปีที่ 3 รุ่นปีการศึกษา 2563 หลักสูตรภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ จำนวน 52 คน

2) ขอบเขตเนื้อหา 《汉语水平考试真题集 HSK 五级 (2018 版)》 (2018) และคู่มือเตรียมสอบ HSK เล่ม 5 (ฉบับเฉลยภาษาไทย) (2013) มาเป็นเครื่องมือในการศึกษา ซึ่งมีข้อสอบทั้งหมด 15 ชุด จำนวน 120 ข้อ

## 4. ทบทวนวรรณกรรม

ในวิจัยฉบับนี้ คณะผู้วิจัยได้ศึกษางานวิจัย บทความวิจัยและหนังสือต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องของ Liu Xun (2000) Yu Ling (2018) Li Zhibin (2021) และ Zhao Guoxin (2021) ซึ่งนักวิจัยที่กล่าวมาข้างต้น ได้ทำการรวบรวมข้อสอบ HSK ระดับ 5 ฉบับจริง เพื่อนำมาประกอบการศึกษาข้อผิดพลาดและสาเหตุของข้อผิดพลาดจากไวยากรณ์ในส่วนของเขียนเรียงประโยค HSK ระดับ 5

## 1) ลักษณะข้อผิดพลาด

Li Zhibin (2021) ได้ศึกษาเรื่อง การศึกษาวิเคราะห์ข้อสอบส่วนการเขียนใน HSK ระดับ 5 ฉบับจริง และกลยุทธ์การเรียนการสอน พบว่า จากการรวบรวมข้อสอบ HSK ระดับ 5 ฉบับจริงทั้งหมด 10 ชุด จำนวน 80 ข้อ และนำมาจัดหมวดหมู่ไวยากรณ์ได้เป็น 28 หมวด และจากการวิเคราะห์ลักษณะข้อผิดพลาดของผู้เรียน ชาวต่างชาติในสถานการณ์เขียนเรียงประโยค HSK ระดับ 5 เช่น ผู้ทำแบบทดสอบเรียงลำดับส่วนประกอบ ในประโยคไม่ถูกต้อง ผู้ทำแบบทดสอบใช้เครื่องหมายวรรคตอนผิดหรือเขียนตัวอักษรจีนผิด เป็นต้น ส่วนสาเหตุของข้อผิดพลาดแบ่งได้เป็น 4 ประเด็น ดังนี้ (1) อิทธิพลจากภาษาแม่ (2) ความรู้ที่มีในหลัก ไวยากรณ์ภาษาปลายทางไม่เพียงพอ (3) ปัจจัยทางวัฒนธรรม (4) วิธีการเรียนรู้และสิ่งแวดล้อมในการเรียนรู้

Zhao Guoxin (2021) ได้ศึกษาเรื่อง การศึกษาข้อสอบส่วนการเขียนเรียงประโยคใน HSK ระดับ 5 และกลยุทธ์การเรียนการสอนภาษาจีนระดับนานาชาติ พบว่า จากการรวบรวมข้อสอบ HSK ระดับ 5 ทั้งหมด 31 ชุด จำนวน 248 ข้อ เพื่อนำมาวิเคราะห์และจัดหมวดหมู่ไวยากรณ์อย่างละเอียด สามารถจัดหมวดหมู่ได้เป็น 35 หมวด และจากการวิเคราะห์ลักษณะของข้อผิดพลาด แบ่งได้เป็น 4 ประเด็นดังนี้ (1) ผู้ทำแบบทดสอบเรียงลำดับส่วนประกอบในประโยคไม่ถูกต้อง (2) ผู้ทำแบบทดสอบเพิ่ม ลดหรือเขียนตัวอักษรจีนผิด (3) ผู้ทำแบบทดสอบใช้เครื่องหมายวรรคตอนผิด (4) ผู้ทำแบบทดสอบไม่เติมคำตอบ

## 2) สาเหตุข้อผิดพลาด

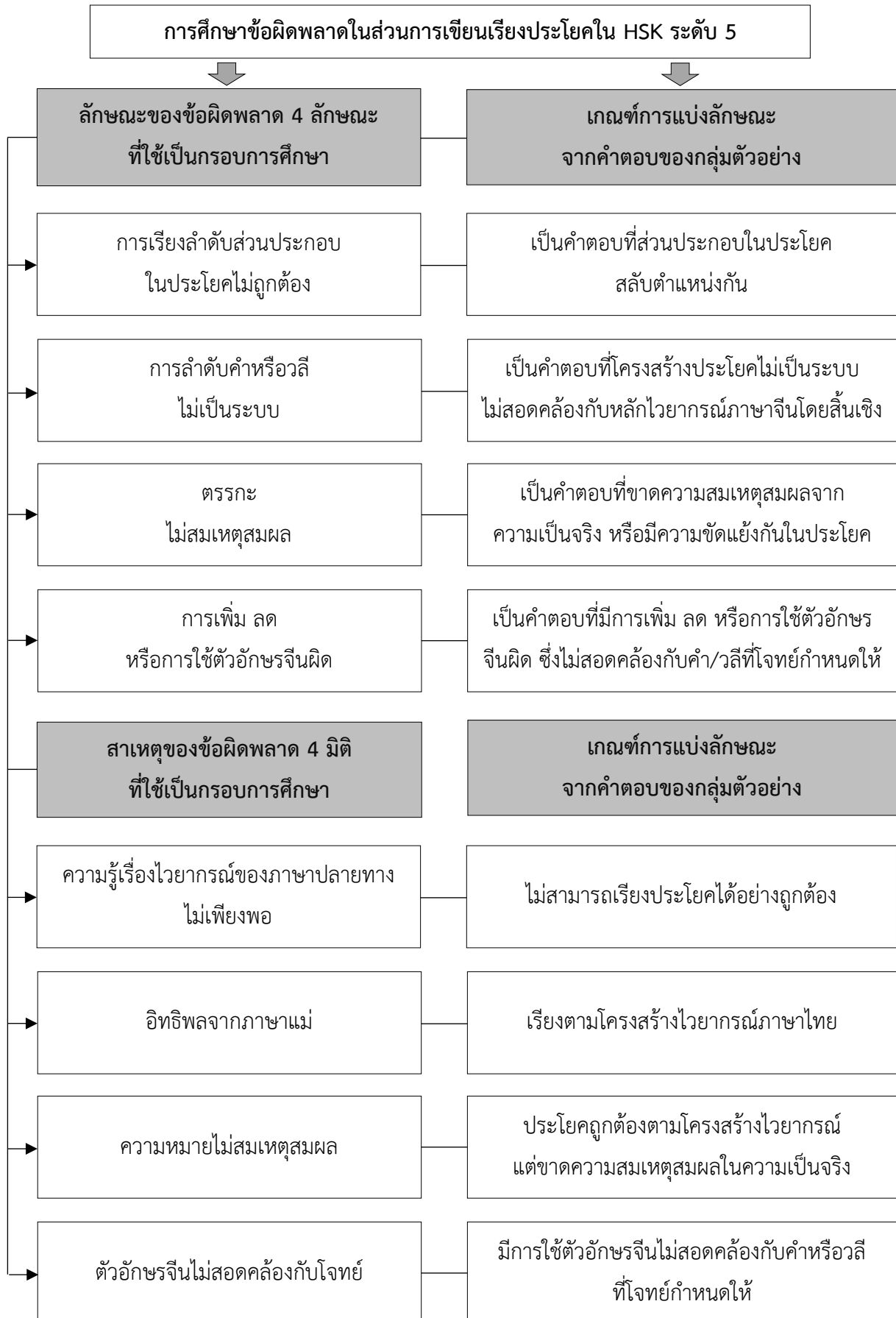
Liu Xun (2000) ได้กล่าวว่า สาเหตุของข้อผิดพลาด แบ่งได้ดังนี้ (1) อิทธิพลจากภาษาแม่ (母语负迁移) หมายถึง ผู้เรียนไม่คุ้นเคยกับไวยากรณ์ในภาษาปลายทาง จึงพึ่งพาความรู้หรือโครงสร้างทางไวยากรณ์ ในภาษาแม่ (2) ความรู้ที่มีในหลักไวยากรณ์ภาษาปลายทางไม่เพียงพอ (目的语知识负迁移) หมายถึง ผู้เรียนนำความรู้ที่ตนมีอย่างจำกัดหรือไม่เพียงพอในภาษาปลายทางมาประยุกต์ใช้กับภาษาปลายทางที่เป็น ความรู้ใหม่สำหรับผู้เรียน แต่ใช้ได้อย่างไม่ถูกต้อง จึงส่งผลให้เกิดข้อผิดพลาด

Yu Ling (2018) ได้ศึกษาเรื่อง การศึกษากลยุทธ์การเรียนการสอนในสถานการณ์เขียนเรียงประโยค HSK ระดับ 5 พบว่า จากการรวบรวมข้อสอบ HSK ระดับ 5 ฉบับจริงทั้งหมด 22 ชุด จำนวน 176 ข้อ และนำมาวิเคราะห์พร้อมจัดหมวดหมู่ไวยากรณ์ได้ 27 หมวด และจากการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดรวมถึงสาเหตุของ ข้อผิดพลาดจากแบบทดสอบ พบสาเหตุจากข้อผิดพลาดหลายประเด็น เช่น ผู้ทำแบบทดสอบไม่แม่นยำ ในไวยากรณ์เรื่องประโยค 把 หรือผู้ทำแบบทดสอบวางตำแหน่งของคำกริยานุเคราะห์และคำกริยาสลับที่กัน หรือผู้ทำแบบทดสอบไม่ทราบความสัมพันธ์ด้านความหมาย เป็นต้น

จากงานวิจัยดังกล่าวข้างต้น ทำให้พบลักษณะของข้อผิดพลาด และสาเหตุของข้อผิดพลาด ซึ่งเป็น ประโยชน์ต่อคณะผู้วิจัย สำหรับใช้ประกอบในการศึกษาข้อผิดพลาดและสาเหตุของข้อผิดพลาดจากไวยากรณ์ ในสถานการณ์เขียนเรียงประโยค HSK ระดับ 5 ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 หลักสูตรภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ ทั้งนี้ คณะผู้วิจัยได้สรุปเป็นกรอบแนวคิดการวิจัยเพื่อใช้เป็นแนวทางสำหรับ การศึกษาและวิเคราะห์ข้อมูลจากการทำแบบทดสอบของกลุ่มตัวอย่าง ดังรายละเอียดในแผนภาพที่ 1



แผนภาพที่ 1 : สรุปโดยคณะผู้วิจัย (2022)



## 5. ระเบียบวิธีวิจัย

### 1) เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษา

แบบทดสอบส่วนการเขียนเรียงประโยคจำนวน 16 ข้อ ที่มีการสร้างขึ้นโดยผ่านการตรวจสอบจากผู้เชี่ยวชาญจำนวน 3 ท่าน เพื่อพิจารณาความสอดคล้องระหว่างแบบทดสอบกับวัตถุประสงค์และเนื้อหาการวิจัย

### 2) วิธีการศึกษา

(1) ศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาวิเคราะห์ข้อผิดพลาดจากไวยากรณ์ในส่วนการเขียนเรียงประโยค HSK ระดับ 5

(2) รวบรวมข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาวิเคราะห์ข้อผิดพลาดจากไวยากรณ์ในส่วนการเขียนเรียงประโยค HSK ระดับ 5

ข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับข้อสอบส่วนการเขียนเรียงประโยค HSK ระดับ 5 จากหนังสือ 2 เล่ม คือ 《汉语水平考试真题集 HSK 五级 (2018 版)》 (2018) และคู่มือเตรียมสอบ HSK เล่ม 5 (ฉบับเฉลยภาษาไทย) (2013)

(3) จัดหมวดหมู่ไวยากรณ์ทั้งหมดและวิเคราะห์สถิติหมวดหมู่ไวยากรณ์ที่พบจากข้อสอบส่วนการเขียนเรียงประโยค HSK ระดับ 5 ทั้งหมด 120 ข้อ

(4) เลือกข้อสอบไวยากรณ์ที่พบบ่อยในส่วนการเขียนเรียงประโยค HSK ระดับ 5 จากหนังสือ 2 เล่ม คือ 《汉语水平考试真题集 HSK 五级 (2018 版)》 (2018) และคู่มือเตรียมสอบ HSK เล่ม 5 (ฉบับเฉลยภาษาไทย) (2013) เพื่อใช้ในการจัดทำแบบทดสอบ

(5) ส่งแบบทดสอบส่วนการเขียนเรียงประโยค HSK ระดับ 5 ให้แก่นักศึกษาชั้นปีที่ 3 หลักสูตรภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ ซึ่งเป็นกลุ่มตัวอย่างของการวิจัยในครั้งนี้ผ่าน Google form โดยมีการยืนยันตัวตนของกลุ่มตัวอย่าง และใช้การจัดสอบเสมือนจริงในชั้นเรียน

(6) วิเคราะห์ลักษณะของข้อผิดพลาดและสาเหตุของข้อผิดพลาดจากแบบทดสอบส่วนการเขียนเรียงประโยค HSK ระดับ 5 ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 หลักสูตรภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

(7) นำผลการวิเคราะห์ลักษณะของข้อผิดพลาดและสาเหตุของข้อผิดพลาดจากแบบทดสอบที่สังเคราะห์โดยคณะผู้วิจัย เพื่อคืนข้อมูลและยืนยันผลความถูกต้อง เกิดความเข้าใจตรงกันในการวิเคราะห์ผลของคณะผู้วิจัยที่ได้ดำเนินการตามเกณฑ์การแบ่งลักษณะจากคำตอบของกลุ่มตัวอย่าง

(8) นำเสนอผลการศึกษาแบบอภิปรายผล พร้อมสรุปและให้ข้อเสนอแนะ

## 6. ผลการศึกษา

จากการจัดหมวดหมู่ไวยากรณ์และวิเคราะห์สถิติหมวดหมู่ไวยากรณ์ที่พบในส่วนของการเขียนเรียงประโยคใน HSK ระดับ 5 จากคู่มือเตรียมสอบ HSK เล่ม 5 (ฉบับเฉลยภาษาไทย) (2013) และ 《汉语水平考试真题集 HSK 五级 (2018 版)》 (2018) จำนวน 120 ข้อ โดยใช้คำมัธยฐาน และกำหนดให้ค่าร้อยละที่อยู่กึ่งกลางของข้อมูลถึงค่าที่มากที่สุดเป็นช่วงไวยากรณ์ที่พบบ่อย ดังแสดงในตารางที่ 1



ตารางที่ 1 ตารางแสดงสถิติหมวดหมู่ไวยากรณ์ที่พบบ่อย

หัวข้อไวยากรณ์	จำนวนข้อ	ร้อยละ
1. ประโยคที่คำกริยาทำหน้าที่เป็นภาคแสดง (动词谓语句)	15	12.19
2. ประโยค 把 (“把”字句)	9	7.31
3. บุพบทวลี (บุพบท-กรรม) ทำหน้าที่เป็นบทขยายภาคแสดง (介宾短语作状语)	8	6.50
4. ประโยคควบตำแหน่ง (兼语句)	8	6.50
5. ประโยคที่คำคุณศัพท์ทำหน้าที่เป็นภาคแสดง (形容词谓语句)	7	5.69
6. คำกริยานุเคราะห์ (能愿动词)	6	4.87
7. ประโยค 是 (“是”字句)	6	4.87
8. ประโยคกรรมวาจก (“被”字句)	6	4.87
9. คำกริยาแยกผสม (离合词)	5	4.06
10. ประโยคกริยาเรียง (连谓句)	4	3.25
11. ประโยคแสดงการดำรงอยู่ (存现句)	4	3.25
12. ประโยคเน้น “是……的” (“是……的”句)	4	3.25
13. ประโยคขอร้อง (祈使句: 请、麻烦、不要)	4	3.25
14. คำเชื่อมโครงสร้างประโยคเชิงซ้อน (关联词)	4	3.25
15. คำช่วยเสริมโครงสร้าง “地” และบทขยายภาคแสดง (状语与结构助词“地”)	3	2.43
16. บทเสริมบอกความเป็นไปได้ (可能补语)	3	2.43
17. ประโยค 有 (“有”字句)	3	2.43
18. วลีที่มีลักษณะเป็นกริยาทำหน้าที่เป็นบทขยายนาม (动词性短语作定语)	2	1.62
19. บทเสริมบอกทิศทาง (趋向补语)	2	1.62
20. บุพบทวลี (บุพบท-กรรม) ทำหน้าที่เป็นบทเสริม (介宾短语作补语)	2	1.62
21. ประโยคที่ประธาน-ภาคแสดงทำหน้าที่เป็นภาคแสดง (主谓谓语句)	2	1.62
22. ไม่ง่ายเลยกว่าที่จะ... (好不容易、好容易)	2	1.62
23. คำกริยารูปแบบพิเศษ (形式动词: 进行)	1	0.81
24. คำกริยาวิเศษณ์แสดงขอบเขต (范围副词: 都)	1	0.81



หัวข้อไวยากรณ์	จำนวนข้อ	ร้อยละ
25. คำกริยาวิเศษณ์แสดงเวลา (时间副词: 一直)	1	0.81
26. คำกริยาวิเศษณ์แสดงความถี่ (频率副词: 再次)	1	0.81
27. คำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง (语气副词: 必须)	1	0.81
28. วลีกริยา-กรรมทำหน้าที่เป็นประธาน (动宾短语作主语)	1	0.81
29. วลีประธาน-ภาคแสดงทำหน้าที่เป็นกรรม (主谓短语作宾语)	1	0.81
30. วลีประธาน-ภาคแสดงทำหน้าที่เป็นบทขยายนาม (主谓短语作定语)	1	0.81
31. การซ้ำคำคุณศัพท์ที่ทำหน้าที่เป็นบทขยายภาคแสดง (形容词重叠作状语)	1	0.81
32. บทเสริมบอกสภาพ (状态补语)	1	0.81
33. ประโยคแสดงการเปรียบเทียบโดยใช้ 像 (比较句: 像)	1	0.81
34. ประโยคย้อนถาม (反问句)	1	0.81
35. โครงสร้าง “一 + 量词 (+ 名词) + 也 + 没……” แสดงการเน้น	1	0.81
36. 往 + คำคุณศัพท์ + 里说	1	0.81

ที่มา : สรุปร้อยละโดยคณะผู้วิจัย (2022)

จากตารางข้างต้น จะเห็นได้ว่า ไวยากรณ์ที่พบในส่วนการเขียนเรียงประโยคจากข้อสอบ 120 ข้อ มีทั้งสิ้น 36 หมวดหมู่ และเป็นโครงสร้างไวยากรณ์ที่พบบ่อยจำนวน 8 หมวดหมู่ดังนี้ (1) ประโยคที่คำกริยาทำหน้าที่เป็นภาคแสดง คิดเป็นร้อยละ 12.19 (2) ประโยค 把 คิดเป็นร้อยละ 7.31 (3) บุพบทวลี (บุพบท-กรรม) ทำหน้าที่เป็นบทขยายภาคแสดง คิดเป็นร้อยละ 6.50 (4) ประโยคควบบตำแหน่ง คิดเป็นร้อยละ 6.50 (5) ประโยคที่คำคุณศัพท์ทำหน้าที่เป็นภาคแสดง คิดเป็นร้อยละ 5.69 (6) คำกริยานุเคราะห์ คิดเป็นร้อยละ 4.87 (7) ประโยค 是 คิดเป็นร้อยละ 4.87 และ (8) ประโยคกรรมวาจก คิดเป็นร้อยละ 4.87

และจากการเก็บข้อมูลจากการทำแบบทดสอบของกลุ่มตัวอย่าง สามารถวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและสาเหตุของข้อผิดพลาดได้ ดังนี้

### 1. วิเคราะห์ข้อผิดพลาดจากแบบทดสอบการเขียนเรียงประโยคใน HSK ระดับ 5

จากการวิเคราะห์การทำแบบทดสอบการเขียนเรียงประโยคใน HSK ระดับ 5 ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 หลักสูตรภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ จำนวนทั้งหมด 52 คน คณะผู้วิจัยได้สรุปอัตราความผิดพลาดเป็นค่าร้อยละ โดยข้อที่มีอัตราความผิดพลาดมากที่สุด คือ ข้อ 4 คิดเป็นร้อยละ 76.92



รองลงมา คือ ข้อที่มีอัตราความผิดพลาดมากกว่าร้อยละ 50 มีทั้งหมด 5 ข้อ ส่วนข้อที่มีอัตราความผิดพลาดเท่ากับร้อยละ 50 มีทั้งหมด 1 ข้อ และข้อที่มีอัตราความผิดพลาดน้อยกว่าร้อยละ 50 มีทั้งหมด 9 ข้อ โดยเรียงลำดับจากข้อที่มีอัตราความผิดพลาดมากที่สุดไปยังข้อที่มีอัตราความผิดพลาดน้อยที่สุด ดังแสดงในตารางที่ 2

**ตารางที่ 2** ตารางแสดงอัตราความผิดพลาดจากแบบทดสอบการเขียนเรียงประโยคใน HSK ระดับ 5

ที่	[ข้อ] ประโยค (ความหมาย)	โครงสร้างประโยค	ตอบผิด (คน)	อัตรา ความ ผิดพลาด (ร้อยละ)
1	[4] 把这个箱子搬到那辆车上 去。 (ย้ายกล่องใบนี้ขึ้นไปบนรถคันนั้น)	把 + ภาคกรรม (สิ่งที่ถูกกระทำ) + ภาคแสดง + บทเสริม หรือส่วนอื่นๆ	40	76.92
2	[6] 他在合同上写了付款方 式。 (เขาเขียนวิธีการชำระเงินลงใน สัญญาแล้ว)	ภาคประธาน + บุพบทวลี (บุพบท-กรรม) + ภาคแสดง + ภาคกรรม	33	63.46
3	[8] 科学的进步使经济发展得 更快。 (ความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์ ทำให้เศรษฐกิจพัฒนาได้เร็วยิ่งขึ้น)	บทขยายนาม + ภาคประธาน + ภาคแสดง + คำควบตำแหน่ง + ภาคแสดง + บทเสริม	33	63.46
4	[2] 我们班取得了第一名的好 成绩。 (ห้องเราได้คะแนนดีเป็นอันดับ ที่หนึ่ง)	ภาคประธาน + ภาคแสดง (คำกริยา) + บทขยายนาม + ภาคกรรม	32	61.54
5	[16] 门口的人被玻璃划伤 了。 (คนที่อยู่หน้าประตูถูกกระจกบาด จนได้รับบาดเจ็บแล้ว)	ภาคประธาน (ผู้ถูกกระทำ) + 被 + ภาคกรรม (สิ่งที่กระทำ) + ภาคแสดง +	30	57.69

ร.ล.	[ข้อ] ประโยค (ความหมาย)	โครงสร้างประโยค	ตอบผิด (คน)	อัตรา ความ ผิดพลาด (ร้อยละ)
		บทเสริม หรือส่วนอื่นๆ		
6	[15] 桌子上的东西好像被人翻过。 (ดูเหมือนว่าของบนโต๊ะเคยถูกใครย้ายที่)	บทขยายนาม + ภาคประธาน (สิ่งที่ถูกกระทำ) + บทขยายภาคแสดง + 被 + ภาคกรรม (ผู้กระทำ) + ภาคแสดง + บทเสริม หรือส่วนอื่นๆ	28	53.85
7	[7] 博物馆禁止游客开闪光灯。 (พิพิธภัณฑ์ห้ามนักท่องเที่ยวเปิดแฟลช)	ภาคประธาน + ภาคแสดง + คำควบตำแหน่ง + ภาคแสดง + ภาคกรรม	26	50.00
8	[5] 这件事给我们留下了深刻的印象。 (เรื่องนี้ให้ความประทับใจอันลึกซึ้งแก่พวกเรา)	ภาคประธาน + บุพบท วลี (บุพบท-กรรม) + ภาคแสดง + บทขยาย นาม + ภาคกรรม	23	44.23
9	[10] 袋子上的生产日期有点儿模糊。 (วันที่ผลิตบนถุงผลิตภัณฑ์เลือนรางไปหน่อย)	บทขยายนาม + ภาคประธาน + บทขยายภาคแสดง + ภาคแสดง (คำคุณศัพท์)	23	44.23
10	[11] 这件事到底能不能成功呢? (เรื่องนี้สรุปแล้วจะสำเร็จหรือไม่)	ภาคประธาน + บทขยายภาคแสดง + คำกริยานุเคราะห์ + ภาคแสดง	23	44.23



ร.ร.	[ข้อ] ประโยค (ความหมาย)	โครงสร้างประโยค	ตอบผิด (คน)	อัตรา ความ ผิดพลาด (ร้อยละ)
11	[13] 酒后驾驶是一种违法行为。 (การขับขี่หลังดื่มสุราเป็นการกระทำที่ฝ่าฝืนกฎหมายประเภทหนึ่ง)	บทขยายกริยา + ภาคประธาน + ภาคแสดง (是) + บทขยายนาม + ภาคกรรม	21	40.38
12	[14] 我的梦想是经营一家酒吧。 (ความฝันของฉันคือบริหารบาร์แห่งหนึ่ง)	บทขยายนาม + ภาคประธาน + ภาคแสดง (是) + ภาคกรรม	20	38.46
13	[12] 我们一定会再见面的。 (พวกเราจะต้องเจอกันอีกแน่นอน)	ภาคประธาน + บทขยายภาคแสดง + คำกริยานุเคราะห์ + บทขยายภาคแสดง + ภาคแสดง + ภาคกรรม	17	32.69
14	[3] 我把充电器忘在车里了。 (ฉันลืมที่ชาร์จแบตเตอรี่ไว้ในรถแล้ว)	ภาคประธาน (ผู้กระทำ) + 把 + ภาคกรรม (สิ่งที่ถูกกระทำ) + ภาคแสดง + บทเสริม หรือส่วนอื่นๆ	15	28.85
15	[9] 这个产品的优势很明显。 (ข้อได้เปรียบของผลิตภัณฑ์นี้เห็นได้ชัดเจนมาก)	บทขยายนาม + ภาคประธาน + บทขยายภาคแสดง + ภาคแสดง (คำคุณศัพท์)	11	21.15

ที่	[ข้อ] ประโยค (ความหมาย)	โครงสร้างประโยค	ตอบผิด (คน)	อัตรา ความ ผิดพลาด (ร้อยละ)
16	[1] 这幅画儿反映了当地人的生活。 (ภาพวาดนี้สะท้อนชีวิตของคน ท้องถิ่น)	บทชยายนาม + ภาคประธาน + ภาคแสดง (คำกริยา) + บทชยายนาม + ภาคกรรม	10	19.23

ที่มา : สรุปโดยคณะผู้วิจัย (2022)

จากตารางข้างต้นพบว่า ไวยากรณ์ที่มีอัตราความผิดพลาดมากที่สุด คือ ประโยค 把 ในข้อ [4] 把这个箱子搬到那辆车上。 คิดเป็นร้อยละ 76.92 โดยมีโครงสร้างประโยค คือ 把 + ภาคกรรม (สิ่งที่ถูกกระทำ) + ภาคแสดง + บทเสริมหรือส่วนอื่น ๆ ซึ่งสาเหตุของข้อผิดพลาดเกิดจากความรู้ที่มีในหลักไวยากรณ์ภาษาปลายทางไม่เพียงพอ รองลงมา คือ บุพบทวลี (บุพบท-กรรม) ทำหน้าที่เป็นบทชยายนาม + ภาคประธาน + ภาคแสดง (คำกริยา) + บทชยายนาม + ภาคกรรม ซึ่งสาเหตุของข้อผิดพลาดเกิดจากอิทธิพลจากภาษาแม่ ในขณะที่ไวยากรณ์ที่มีอัตราความผิดพลาดน้อยที่สุด คือ ประโยคที่คำกริยาทำหน้าที่เป็นภาคแสดง ในข้อที่[1] 这幅画儿反映了当地人的生活。 คิดเป็นร้อยละ 19.23 โดยมีโครงสร้างประโยค คือ บทชยายนาม + ภาคประธาน + ภาคแสดง (คำกริยา) + บทชยายนาม + ภาคกรรม ซึ่งสาเหตุของข้อผิดพลาดเกิดจากความรู้อันมีในหลักไวยากรณ์ภาษาปลายทางไม่เพียงพอ

## 2. วิเคราะห์ลักษณะและสาเหตุของข้อผิดพลาดจากแบบทดสอบการเขียนเรียงประโยคใน HSK ระดับ 5

จากการวิเคราะห์โดยใช้มุมมองด้านโครงสร้างทางไวยากรณ์ ความสัมพันธ์ด้านความหมาย ความสมเหตุสมผลตามหลักตรรกะและการเขียนตัวอักษรจีน คณะผู้วิจัยพบว่า ลักษณะของข้อผิดพลาดจากแบบทดสอบส่วนการเขียนเรียงประโยคใน HSK ระดับ 5 แบ่งได้เป็น 4 ลักษณะ ดังนี้ (1) การเรียงลำดับส่วนประกอบในประโยคไม่ถูกต้องมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 50 (2) การลำดับคำหรือวลีไม่เป็นระบบ คิดเป็นร้อยละ 37.5 (3) ตรรกะไม่สมเหตุสมผล คิดเป็นร้อยละ 6.25 และ (4) การเพิ่ม ลดหรือการใช้ตัวอักษรจีนผิด คิดเป็นร้อยละ 6.25

ส่วนสาเหตุของข้อผิดพลาดแบ่งได้เป็น 4 สาเหตุ คือ (1) ความรู้ที่มีในหลักไวยากรณ์ภาษาปลายทางไม่เพียงพอ หมายถึง ผู้ทำแบบทดสอบนำความรู้ที่ตนมีอย่างจำกัดในภาษาปลายทางมาประยุกต์ใช้กับภาษาปลายทางที่เป็นความรู้ใหม่สำหรับผู้ทำแบบทดสอบ แต่ใช้ได้อย่างไม่ถูกต้อง ซึ่งคิดเป็นร้อยละ 75

(2) อิทธิพลจากภาษาแม่ หมายถึง ผู้ทำแบบทดสอบไม่คุ้นเคยกับภาษาปลายทาง จึงพึ่งพาโครงสร้างทางไวยากรณ์ในภาษาแม่ ซึ่งคิดเป็นร้อยละ 12.5 และ (3) ความหมายไม่สมเหตุสมผล หมายถึง ผู้ทำแบบทดสอบสามารถเรียงประโยคที่ต้องการตามโครงสร้างไวยากรณ์ แต่ขาดความสมเหตุสมผลในความเป็นจริง ซึ่งคิดเป็นร้อยละ 6.25 และ (4) ตัวอักษรจีนไม่สอดคล้องกับโจทย์ หมายถึง ผู้ทำแบบทดสอบใช้ตัวอักษรจีนไม่สอดคล้องกับคำหรือวลีที่โจทย์กำหนดให้ ซึ่งคิดเป็นร้อยละ 6.25 โดยสามารถวิเคราะห์ลักษณะและสาเหตุของข้อผิดพลาด ได้ดังนี้

### 2.1 การเรียงลำดับส่วนประกอบในประโยคไม่ถูกต้อง

การเรียงลำดับส่วนประกอบในประโยคไม่ถูกต้อง หมายถึง ผู้ทำแบบทดสอบทราบโครงสร้างไวยากรณ์ แต่เนื่องจากยังขาดความแม่นยำ จึงส่งผลให้เกิดการเรียงลำดับส่วนประกอบในประโยคผิดพลาด ซึ่งหากนำส่วนประกอบที่วางผิดตำแหน่งกลับมาวางให้ถูกต้องตามโครงสร้างไวยากรณ์ ประโยคนั้นก็จะสมบูรณ์ดังตัวอย่างต่อไปนี้

[1] 这幅 画儿 当地人的 反映了 生活

✓ 这幅画儿反映了当地人的生活。

× 这幅画儿反映了生活当地人的。

จากตัวอย่างข้างต้น พบว่า สาเหตุของข้อผิดพลาด คือ ความรู้ที่มีในหลักไวยากรณ์ภาษาปลายทางไม่เพียงพอ เนื่องจากผู้ทำแบบทดสอบทราบว่า 幅 เป็นลักษณนามที่ต้องใช้คู่กับ 画儿 และทราบว่า 反映了ทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของประโยค แต่ผู้ทำแบบทดสอบวางตำแหน่งของบทขยายนาม (当地人的) ผิดพลาด ซึ่งที่ถูกต้องควรนำบทขยายนาม (当地人的) วางไว้หน้าคำว่า 生活 เพื่อทำหน้าที่ขยายภาคกรรม (生活) โดยประโยคที่ต้องการจะเรียงได้เป็น 这幅画儿反映了当地人的生活。

[3] 充电器 车里 我 把 忘 在 了

✓ 我把充电器忘在车里了。

× 我把了充电器忘在车里。

จากตัวอย่างข้างต้น พบว่า สาเหตุของข้อผิดพลาด คือ ความรู้ที่มีในหลักไวยากรณ์ภาษาปลายทางไม่เพียงพอ เนื่องจากผู้ทำแบบทดสอบทราบโครงสร้างประโยค 把 แต่วางตำแหน่งของ 了 ผิดพลาดซึ่งคำช่วย 了 ในโจทย์เป็นคำช่วยเสริมน้ำเสียง (语气助词) ที่จะต้องวางไว้ท้ายประโยค โดยประโยคที่ต้องการจะเรียงได้เป็น 我把充电器忘在车里了。

[4] 搬到 那辆车 这个箱子 把 上去

✓ 把这个箱子搬到那辆车上去。

× 那辆车把这个箱子搬到上去。

จากตัวอย่างข้างต้น พบว่า สาเหตุของข้อผิดพลาด คือ ความรู้ที่มีในหลักไวยากรณ์ภาษาปลายทางไม่เพียงพอ เนื่องจากผู้ทำแบบทดสอบนำ 那辆车 วางไว้ในตำแหน่งภาคประธาน แต่ที่ถูกต้องควรวางไว้หลัง 搬到 ตามการใช้คำบุพบท 到 ที่อยู่ในโครงสร้าง “到 + คำหรือวลีบอกสถานที่ + 去” มิฉะนั้นประโยคจะสื่อความหมายไม่สมบูรณ์ โดยประโยคที่ต้องการจะเรียงได้เป็น 把这个箱子搬到那辆车上。

[6] 在 写了 他 付款方式 合同上

✓ 他在合同上写了付款方式。

× 他写了付款方式在合同上。

จากตัวอย่างข้างต้น พบว่า สาเหตุของข้อผิดพลาด คือ อิทธิพลจากภาษาแม่ เนื่องจากผู้ทำแบบทดสอบเรียงประโยคตามโครงสร้างที่อ้างอิงจากภาษาแม่ คือ ภาคประธาน + ภาคแสดง + ภาคกรรม + บุพบทวลี โดยวางตำแหน่งของบุพบทวลี (在合同上) ไว้หลังภาคกรรม ซึ่งแปลความหมายได้ว่า เขาเขียนวิธีการชำระเงินลงในสัญญาแล้ว แต่ที่ถูกต้องตามโครงสร้างในภาษาปลายทาง คือ ภาคประธาน (他) + บุพบทวลี (在合同上) + ภาคแสดง (写了) + ภาคกรรม (付款方式) โดยประโยคที่ถูกต้องจะเรียงได้เป็น 他在合同上写了付款方式。

[10] 袋子上 有点儿 模糊 的 生产日期

✓ 袋子上的生产日期有点儿模糊。

× 生产日期的袋子上有点儿模糊。

จากตัวอย่างข้างต้น พบว่า สาเหตุของข้อผิดพลาด คือ อิทธิพลจากภาษาแม่ เนื่องจากผู้ทำแบบทดสอบเรียงประโยคตามโครงสร้างที่อ้างอิงจากภาษาแม่ คือ ภาคประธาน + บทขยายภาคประธาน + ภาคแสดง + บทขยายภาคแสดง โดยวางตำแหน่งของ 生产日期 ไว้หน้า 的 袋子上 ซึ่งแปลความหมายได้ว่า วันที่ผลิตบนถุงผลิตภัณฑ์เลื่อนรางไปหน่อย แต่ที่ถูกต้องตามโครงสร้างในภาษาปลายทาง คือ บทขยายภาคประธาน + ภาคประธาน + บทขยายภาคแสดง + ภาคแสดง โดยประโยคที่ถูกต้องจะเรียงได้เป็น 袋子上的生产日期有点儿模糊。

[11] 这件事 成功 呢 能不能 到底

✓ 这件事到底能不能成功呢?

× 这件事能不能到底成功呢?

จากตัวอย่างข้างต้น พบว่า สาเหตุของข้อผิดพลาด คือ ความรู้ที่มีในหลักไวยากรณ์ภาษาปลายทางไม่เพียงพอ เนื่องจากผู้ทำแบบทดสอบทราบว่า 这件事 ทำหน้าที่เป็นภาคประธาน 能不能 ทำหน้าที่เป็นภาคแสดง 成功 ทำหน้าที่เป็นภาคกรรม และ 呢 วางไว้ท้ายประโยค แต่ผู้ทำแบบทดสอบนำคำกริยาวิเศษณ์เสริมน้ำเสียง (到底) วางหลังคำกริยานุเคราะห์ (能不能) โดยประโยคที่ถูกต้องจะเรียงได้เป็น 这件事到底能不能成功呢?

[13] 驾驶 酒后 违法行为 是 一种

✓ 酒后驾驶是一种违法行为。

× 驾驶酒后是一种违法行为。

จากตัวอย่างข้างต้น พบว่า สาเหตุของข้อผิดพลาด คือ ความรู้ที่มีในหลักไวยากรณ์ภาษาปลายทางไม่เพียงพอ เนื่องจากผู้ทำแบบทดสอบทราบโครงสร้างประโยค 是 แต่วางตำแหน่งของบทขยายคำกริยาในภาคประธานสลับกัน ซึ่งที่ถูกต้องควรจะเป็น 酒后 ขยาย 驾驶 โดยประโยคที่ถูกต้องจะเรียงได้เป็น 酒后驾驶是一种违法行为。



[14] 酒吧 我的 经营 梦想 是 一家

✓ 我的梦想是经营一家酒吧。

✗ 我的梦想是一家酒吧经营。

จากตัวอย่างข้างต้น พบว่า สาเหตุของข้อผิดพลาด คือ ความรู้ที่มีในหลักไวยากรณ์ภาษาปลายทางไม่เพียงพอ เนื่องจากผู้ทำแบบทดสอบทราบว่า 我的梦想 ทำหน้าที่เป็นภาคประธาน 是 ทำหน้าที่เป็นภาคแสดง แต่ในภาคกรรม 经营 มีความเกี่ยวข้องกับ 一家酒吧 ซึ่งผู้ทำแบบทดสอบวางตำแหน่งของ 经营 ไม่ถูกต้อง โดยประโยคที่ถูกต้องจะเรียงได้เป็น 我的梦想是经营一家酒吧。

## 2.2 การลำดับคำหรือวลีไม่เป็นระบบ

การลำดับคำหรือวลีไม่เป็นระบบ หมายถึง ผู้ทำแบบทดสอบลำดับคำหรือวลีไม่สอดคล้องกับโครงสร้างไวยากรณ์โดยสิ้นเชิง จึงส่งผลให้เกิดข้อผิดพลาด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

[5] 深刻的 这件事 我们 留下了 给 印象

✓ 这件事给我们留下了深刻的印象。

✗ 我们留下了给深刻的这件事印象。

✗ 我们给这件事深刻的印象留下了。

จากตัวอย่างข้างต้น พบว่า สาเหตุของข้อผิดพลาด คือ ความรู้ที่มีในหลักไวยากรณ์ภาษาปลายทางไม่เพียงพอ เนื่องจากผู้ทำแบบทดสอบลำดับคำหรือวลีไม่สอดคล้องกับโครงสร้างของบุพบทวลี ซึ่งทำหน้าที่เป็นบทขยายภาคแสดงโดยสิ้นเชิง โดยประโยคที่ถูกต้องจะเรียงได้เป็น 这件事给我们留下了深刻的印象。

[7] 游客 开 禁止 闪光灯 博物馆

✓ 博物馆禁止游客开闪光灯。

✗ 游客禁止开博物馆闪光灯。

✗ 游客禁止开闪光灯博物馆。

[8] 进步 更快 科学的 使 经济 发展得

✓ 科学的进步使经济发展得更快。

✗ 进步更快，科学的使经济发展得。

✗ 使科学的经济发展得更快进步。

จากตัวอย่างที่ [7] และ [8] พบว่า สาเหตุของข้อผิดพลาด คือ ความรู้ที่มีในหลักไวยากรณ์ภาษาปลายทางไม่เพียงพอ เนื่องจากผู้ทำแบบทดสอบลำดับคำหรือวลีไม่สอดคล้องกับโครงสร้างทางไวยากรณ์และความสัมพันธ์ด้านความหมายของประโยคควบตำแหน่งโดยสิ้นเชิง ซึ่งตัวอย่างที่ [7] จะต้องเรียงประโยคเป็น 博物馆禁止游客开闪光灯。 และตัวอย่างที่ [8] จะต้องเรียงประโยคเป็น 科学的进步使经济发展得更快。

[9] 很 优势 明显 这个产品的

✓ 这个产品的优势很明显。

✗ 这个产品的明显很优势。



จากตัวอย่างข้างต้น พบว่า สาเหตุของข้อผิดพลาด คือ ความรู้ที่มีในหลักไวยากรณ์ภาษาปลายทางไม่เพียงพอ เนื่องจากผู้ทำแบบทดสอบวางตำแหน่งของคำคุณศัพท์ 明显 และคำนาม 优势 สลับที่กัน โดยประโยคที่ถูกต้องจะเรียงได้เป็น 这个产品的优势很明显。

[15] 翻过的桌子上被好像人东西

✓ 桌子上的东西好像被人翻过。

× 桌子上被翻过的东西好像人。

[16] 玻璃被划门口的人伤了

✓ 门口的人被玻璃划伤了。

× 被玻璃伤了划门口的人。

× 玻璃划伤了被门口的人。

จากตัวอย่างที่ [15] และ [16] พบว่า สาเหตุของข้อผิดพลาด คือ ความรู้ที่มีในหลักไวยากรณ์ภาษาปลายทางไม่เพียงพอ เนื่องจากผู้ทำแบบทดสอบลำดับคำหรือวลีไม่สอดคล้องกับโครงสร้างของประโยคกรรมวาจกโดยสิ้นเชิง ซึ่งตัวอย่างที่ [15] จะต้องเรียงประโยคเป็น 桌子上的东西好像被人翻过。 และตัวอย่างที่ [16] จะต้องเรียงประโยคเป็น 门口的人被玻璃划伤了。

### 2.3 ตรรกะไม่สมเหตุสมผล

ตรรกะไม่สมเหตุสมผล หมายถึง ผู้ทำแบบทดสอบเรียงประโยคที่ขาดความสมเหตุสมผลในความเป็นจริง หรือมีความขัดแย้งกันในประโยค จึงส่งผลให้เกิดข้อผิดพลาด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

[2] 取得了 我们班 好成绩 第一名的

✓ 我们班取得了第一名的好成绩。

× 我们班的第一名取得了好成绩。

จากตัวอย่างข้างต้น พบว่า สาเหตุของข้อผิดพลาด คือ ความหมายไม่สมเหตุสมผล เนื่องจากโดยทั่วไปการเป็นอันดับที่หนึ่งของห้องจะได้คะแนนที่ติดอยู่แล้ว ดังนั้น ในข้อนี้จึงไม่สามารถเรียงเช่นนี้ได้ โดยประโยคที่ถูกต้องจะเรียงได้เป็น 我们班取得了第一名的好成绩。

### 2.4 การเพิ่ม ลดหรือการใช้ตัวอักษรจีนผิด

การเพิ่ม ลดหรือการใช้ตัวอักษรจีนผิด หมายถึง ผู้ทำแบบทดสอบเพิ่ม ลดหรือใช้ตัวอักษรจีนที่ไม่สอดคล้องกับคำหรือวลีที่โจทย์กำหนดให้ จึงส่งผลให้เกิดข้อผิดพลาด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

[12] 再会 一定 见面的 我们

✓ 我们一定会再见面的。

× 我们再会一定要见面的。

× 我们一定会见面的。

× 我们再见面的会一定。

จากตัวอย่างข้างต้น พบว่า สาเหตุของข้อผิดพลาด คือ ตัวอักษรจีนไม่สอดคล้องกับโจทย์ เนื่องจากผู้ทำแบบทดสอบใช้คำเกินจากโจทย์ คือ 要 ตกหล่น คือ 再 และใช้ตัวอักษรจีนผิด คือ 贝 โดยประโยคที่ถูกต้อง จะเรียงได้เป็น 我们一定会再见的。

## 8. สรุปและอภิปรายผล

บทความวิจัยฉบับนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาข้อผิดพลาดในส่วนการเขียนเรียงประโยคใน HSK ระดับ 5 ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 หลักสูตรภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ พบว่า ข้อสอบส่วนการเขียนเรียงประโยคใน HSK ระดับ 5 จำนวน 120 ข้อ มีโครงสร้างไวยากรณ์ที่พบบ่อย จำนวน 8 หมวดหมู่ ซึ่งผลจากการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดจากแบบทดสอบส่วนการเขียนเรียงประโยคใน HSK ระดับ 5 จำนวน 16 ข้อ ของกลุ่มตัวอย่างจำนวน 52 คน พบว่า ไวยากรณ์ที่มีอัตราความผิดพลาดมากที่สุด คือ ประโยค 把 โดยมีโครงสร้างประโยค คือ 把 + ภาคกรรม (สิ่งที่ถูกกระทำ) + ภาคแสดง + บทเสริมหรือส่วนอื่นๆ ซึ่งลักษณะของข้อผิดพลาดจากแบบทดสอบส่วนการเขียนเรียงประโยคใน HSK ระดับ 5 แบ่งได้เป็น 4 ลักษณะ ดังนี้ (1) การเรียงลำดับส่วนประกอบในประโยคไม่ถูกต้อง (2) การลำดับคำหรือวลีไม่เป็นระบบ (3) ตรรกะไม่สมเหตุสมผล และ (4) การเพิ่ม ลดหรือการใช้ตัวอักษรจีนผิด โดยลักษณะของข้อผิดพลาดที่พบมากที่สุด คือ การเรียงลำดับส่วนประกอบในประโยคไม่ถูกต้อง ส่วนสาเหตุของข้อผิดพลาด แบ่งได้เป็น 4 สาเหตุ ดังนี้ (1) ความรู้ที่มีในหลักไวยากรณ์ภาษาปลายทางไม่เพียงพอ (2) อิทธิพลจากภาษาแม่ (3) ความหมายไม่สมเหตุสมผล และ (4) ตัวอักษรจีนไม่สอดคล้องกับโจทย์ โดยสาเหตุของข้อผิดพลาดที่พบมากที่สุด คือ ความรู้ที่มีในหลักไวยากรณ์ภาษาปลายทางไม่เพียงพอ

ผลการศึกษาค้นคว้า สอดคล้องกับงานวิจัยของ Li Zhibin (2021) และ Zhao Guoxin (2021) ในด้านลักษณะของข้อผิดพลาดเรื่องการเรียงลำดับส่วนประกอบในประโยคไม่ถูกต้อง การเขียนตัวอักษรจีนผิด และการเพิ่มหรือลดตัวอักษรจีน อีกทั้ง ยังสอดคล้องกับงานวิจัยของ Liu Xun (2000) และ Li Zhibin (2021) ในด้านสาเหตุของข้อผิดพลาดเรื่องความรู้ที่มีในหลักไวยากรณ์ภาษาปลายทางไม่เพียงพอ และอิทธิพลจากภาษาแม่

อย่างไรก็ตาม ผลการศึกษาในงานวิจัยฉบับนี้ มีความแตกต่างจากงานวิจัยของ Zhao Guoxin (2021) ในด้านอัตราความผิดพลาดของโครงสร้างไวยากรณ์ที่พบจากแบบทดสอบการเขียนเรียงประโยค HSK ระดับ 5 ซึ่งปรากฏโครงสร้างไวยากรณ์ที่มีอัตราความผิดพลาดมากที่สุด คือ ประโยคที่คำกริยาทำหน้าที่เป็นภาคแสดง ในขณะที่งานวิจัยฉบับนี้ ประโยคที่คำกริยาทำหน้าที่เป็นภาคแสดง มีอัตราความผิดพลาดน้อยที่สุด

## 9. ข้อเสนอแนะ

จากการศึกษาข้อผิดพลาดการเขียนเรียงประโยคใน HSK ระดับ 5 ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 หลักสูตรภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ คณะผู้วิจัยได้วิเคราะห์สาเหตุของข้อผิดพลาดจากข้อสอบส่วนการเขียนเรียงประโยค HSK ระดับ 5 จากหนังสือ 2 เล่ม คือ 《汉语水平考试真题集 HSK 五级

(2018 版)》(2018) และคู่มือเตรียมสอบ HSK เล่ม 5 (ฉบับเฉลยภาษาไทย) (2013) ซึ่งผลการศึกษาในครั้งนี้สามารถช่วยให้อาจารย์ผู้สอนทราบถึงลักษณะและสาเหตุของข้อผิดพลาดการเขียนเรียงประโยคใน HSK ระดับ 5 และนำไปประยุกต์ตัวอย่างที่เกิดจากข้อผิดพลาดที่ได้รวบรวมไว้จากการวิจัยครั้งนี้ไปเป็นกรณีศึกษาประกอบการอธิบายให้นักศึกษาเห็นภาพที่เป็นรูปธรรมเพื่อสร้างความเข้าใจที่ถูกต้องเกี่ยวกับการเขียนเรียงประโยคมากยิ่งขึ้น และผลการศึกษาในครั้งนี้ทำให้นักเรียน นักศึกษาที่เตรียมสอบ HSK ระดับ 5 ได้เข้าใจและตระหนักถึงสาเหตุของข้อผิดพลาดการเขียนเรียงประโยคจากงานวิจัยฉบับนี้ เพื่อลดข้อผิดพลาดที่อาจเกิดขึ้นได้ นอกจากนี้ อาจารย์ผู้สอนและผู้รับผิดชอบหลักสูตรภาษาจีน สามารถนำผลการศึกษาไปเป็นแนวทางเพื่อพิจารณาออกแบบแบบเรียนหรือแบบฝึกหัดภาษาจีนในส่วนของกรเขียนเรียงประโยคให้สอดคล้องกับ HSK ระดับ 5 ตามความเหมาะสมต่อไป

### เอกสารอ้างอิง

- Li, Dejin & Cheng, Meizhen. (2019). *A Practical Chinese grammar for foreigners* [Waiyuoren shiyong hanyu yufa] (Aree Roonprasang, Trans.). Samut Prakan: Muenaksorn Press. (in Thai)
- Li, Zhibin. (2021). *An analysis of the actual test questions of the new HSK Level 5 writing and a study of teaching strategies* [Unpublished master's thesis]. Zhejiang University of Science and Technology. (in Chinese)
- Liu, Xun. (2000). *Introduction to Chinese as a Foreign Language Pedagogy*. Beijing: Beijing Language & Culture University Press. (in Chinese)
- Liu, Yuehua, Pan Wenyu & Gu Wei. (2004). *Practical Modern Chinese Grammar (4th ed.)*. Beijing: Shangwu Press. (in Chinese)
- Ren Jingwen. (2015). *Chinese Grammar Treasure (6th ed.)*. Thailand: SE-Education Public Company Limited. (in Thai)
- Yu Ling. (2018). *New HSK Level Five "Complete Sentence" Teaching Strategy Research* [Unpublished master's thesis]. Hebei Normal University. (in Chinese)
- Zhang Yun. (2007). *Practical sentence revision book for students (3rd ed.)*. Beijing: China Workers Publishing House. (in Chinese)
- Zhao Guoxin. (2021). *A Study of the "Sentence-Completion" in New HSK Level-5 and the Relevant strategy in TCSOL* [Unpublished master's thesis]. Lanzhou University. (in Chinese)